



Primicias de un *Diálogo entre un franciscano y un natural*
y la *Destrucción de Jerusalén* en náhuatl

First Evidence of a *Dialogue between a Franciscan*
and a *Native*, and the *Destruction of Jerusalem* in Nahuatl

Heréndira Téllez-Nieto
Universidad Autónoma de San Luis Potosí
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5252-0054>
herendira.tellez@gmail.com

Resumen: El siglo XIX fue pletórico en hallazgos bibliográficos y novedades académicas. Destacados historiadores e intelectuales se entregaron con fervor a la tarea de dar a conocer una parte del patrimonio mexicano, a medida que los archivos eclesiásticos se abrían al público, debido al proceso de desamortización. Sin embargo, existen todavía bibliotecas y fondos antiguos con material inédito e incluso desconocido. Éste es el caso de dos manuscritos en náhuatl recientemente encontrados en el Centro de Documentación Histórica “Rafael Montejano y Aguiñaga” de la Universidad Autónoma de San Luis Potosí. El primero contiene el auto de *La destrucción de Jerusalén* en su versión primitiva, elaborada por el dominico Andrés Dalviz, mientras que el segundo, junto al *Tratado y manual de la doctrina cristiana*, presenta una versión tardía del *Diálogo entre un fraile de San Francisco y un natural llamado Francisco*, cuyo arquetipo se encuentra en el *Leccionario toledano* 35-22.¹

Palabras clave: lingüística misionera, evangelización, náhuatl, franciscanos, San Luis Potosí.

¹ Agradezco al Dr. Manuel Pérez su apoyo y ayuda para la localización de los manuscritos Montejano y la elaboración de este artículo.

Abstract: The nineteenth century witnessed numerous bibliographical discoveries and scholarly advancements. As ecclesiastical and conventual archives were being opened to the public during the process of church expropriation, prominent historians, politicians, and jurists passionately devoted themselves to unveiling a significant portion of Mexican heritage. Nonetheless, libraries and historical collections still contain unpublished and even unidentified materials. Two Nahuatl manuscripts have been recently rediscovered at the Historical Documentation Center “Rafael Montejano y Aguiñaga” of the Autonomous University of San Luis Potosí. The first contains the auto of the *Destruction of Jerusalem* in its primitive version, elaborated by the Dominican friar Andrés Dalviz, while the second, along with the *Treatise and Manual of Christian Doctrine*, presents a late version of the *Dialogue between a Franciscan friar and a native called Francisco*, whose archetype can be found in the Toledan Lectionary 35-22.

Keywords: missionary linguistics, evangelization, Nahuatl, Franciscans, San Luis Potosí.

Introducción

La historia de México en el siglo XIX estuvo marcada por una serie de transformaciones sociopolíticas de gran envergadura,² entre ellas, las promulgación de las leyes de desamortización de bienes eclesiásticos.³ Este proceso marcaría la dispersión de los bienes patrimoniales de la Iglesia y, a partir de este momento, comenzaría un período crucial de éxodo y trasiego de los papeles resguardados en las otrora bibliotecas monásticas.⁴

² Jan Bazant, *Los bienes de la iglesia en México, 1856-1875: Aspectos económicos y sociales de la revolución liberal*, Ciudad de México, El Colegio de México, 1977, p. 101. Pablo Muñoz Bravo, “Los promotores de la desamortización eclesiástica en la ciudad de México, 1856-1858”, *Desacatos*, n. 49 (2015), pp. 19-32.

³ *Ley de desamortización de fincas rústicas y urbanas propiedad de las corporaciones civiles y religiosas*, Miguel Lerdo de Tejada, 25 de junio de 1856.

⁴ *Colección de las leyes, decretos, circulares y providencias 1856-1861: relativas a la desamortización eclesiástica, a la nacionalización de los bienes de corporaciones, y a la reforma de la legislación civil que tenía relación con el culto y con la Iglesia*, Ciudad de México, Porrúa, 2006 [1861], t.I, pp. 67-68. “Noticia de las fincas pertenecientes a corporaciones civiles y eclesiásticas del Distrito de México” (1856).

Hombres como don Joaquín García Icazbalceta o Alfredo Chavero dieron a conocer algunas de las más interesantes crónicas y obras del siglo XVI. Don Joaquín nos obsequió con auténticos tesoros como la edición de la *Historia* de Motolinía, el *Códice franciscano* y diversas *Cartas de Indias*; este erudito decimonónico realizó, además, insignes compilaciones entre las que destaca la *Bibliografía mexicana del siglo XVI*,⁵ y los *Apuntes para un catálogo de escritores en lenguas indígenas de América*, en donde se describen prácticamente todas las obras en lenguas indígenas conocidas y analizadas hasta finales del siglo XX.⁶

Entre los autores predilectos de estos distinguidos eruditos figuraba, sin duda, fray Bernardino de Sahagún, y fue precisamente durante este siglo cuando se inició la recuperación de sus obras emblemáticas, como la *Historia general de las cosas de la Nueva España*, cuyos manuscritos se encuentran aun dispersos por el mundo: el Palacio Real de Madrid, la Biblioteca Laurentina, la Real Academia de la Historia de Madrid, entre otros repositorios.⁷

Con todo, algunas obras, especialmente aquellas de temática exclusivamente religiosa, quedaron relegadas del estudio académico debido a su descubrimiento tardío. Uno de los casos más notables es el de los *Coloquios de los doce frailes de San Francisco*,⁸ en el que se describe el primer encuentro entre la avanzada franciscana y los *tetecuti tlatoque* (señores principales), ya que el manuscrito permaneció en las bóvedas vaticanas hasta su hallazgo por el padre Pascual Saura, antes de 1924 cuando se publicó por primera vez.⁹

Fue sólo hasta finales del siglo XX cuando eminentes investigadores, entre ellos Miguel León-Portilla, George Baudot y Fernando Horcasitas, junto a los académicos anglófonos como Arthur J. O. Anderson, Louise Burkhart y John F. Schwaller, nos permitieron conocer la faceta misional de algunos frailes del siglo XVI. Sus obras

⁵ Joaquín García Icazbalceta, *Bibliografía mexicana del siglo XVI. Primera parte, Catálogo razonado de libros impresos en México de 1539 a 1600*, México, Librería de Andrade y Morales, 1886.

⁶ Joaquín García Icazbalceta, *Apuntes para un catálogo de escritores en lenguas indígenas de América*, México, el autor, 1866.

⁷ Gabriel Kenrick Kruell, "El manuscrito andante: las misteriosas vicisitudes del Códice florentino entre México e Italia (1577-1587)", *Historia y Espacio*, n. 19 (2023), pp. 115-154.

⁸ Bernardino de Sahagún, *Coloquios y doctrina cristiana: con que los doce frailes de San Francisco, enviados por el papa Adriano VI y por el emperador Carlos V, convirtieron a los indios de la Nueva España en lengua mexicana y española*, ed. de Miguel León Portilla, Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1986.

⁹ Ana de Zaballa, "Sobre los capítulos perdidos de los 'Coloquios' sahumantianos (una hipótesis de reconstrucción crítica)", *Scripta Theologica*, n. 19 (1987), pp. 771-793.

insignia incluyen la *Psalmodia cristiana* de Sahagún,¹⁰ el *Tratado de hechicería* y el *Tratado de los siete pecados mortales* de fray Andrés de Olmos,¹¹ la edición del “Teatro náhuatl”, entre muchas otras.¹²

En suma, a inicios del siglo XXI, parecía que quedaban muy pocas obras inéditas en náhuatl, a pesar de que el rastro de muchos textos que se habían perdido físicamente ha ido apareciendo paulatinamente en repositorios muy alejados de su ubicación original. Estos nuevos testimonios nos han llevado a reconsiderar la idea, tradicionalmente aceptada, de que los textos en lenguas indígenas conservados hasta nuestros días representan piezas irrepetibles o *codex unicus* —obras de las que sólo se preserva un único ejemplar—, ya sea porque otras copias se destruyeron, o bien porque sólo se produjo una única versión.¹³

A pesar de que las probabilidades de encontrar manuscritos desconocidos y que, además, estos estén relacionados entre sí, resultan estadísticamente muy bajas, la fortuna ha querido que en años recientes, tras el encuentro del *Evangelario, Leccionario, y textos catequéticos en náhuatl* de la Biblioteca Capitular de Toledo (ms. 35-22),¹⁴ éste nos llevara a conectar piezas que hasta ahora no habían sido dimensionadas a cabalidad.

¹⁰ Arthur J. O. Anderson, “The San Bernardino of Sahagún’s Psalmody”, *Indiana*, n. 9 (1984), pp. 107-114.

¹¹ Andrés de Olmos, *Tratado sobre los siete pecados mortales*, ed. de Georges Baudot, Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1996.

¹² Fernando Horcasitas y Librado Silva Galeana, *Teatro náhuatl: épocas novohispana y moderna*, Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2004.

¹³ Heréndira Téllez-Nieto, “La tradición gramatical clásica en la Nueva España: estudio y edición crítica del *Arte de la lengua mexicana* de fray Andrés de Olmos” (Tesis doctoral), Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2015.

¹⁴ Heréndira Téllez-Nieto y José Miguel Baños Baños, “Traducciones bíblicas en lenguas indoamericanas. El Evangelario náhuatl de la Biblioteca Capitular de Toledo”, *Revue d’Histoire Ecclésiastique*, n. 113 (2018), pp. 656-89.

El corpus documental nahua del Centro de Documentación Histórica "Rafael Montejano y Aguiñaga"

Entre la extensa colección de evangeliarios que he logrado recopilar hasta el momento en el marco del proyecto Filología bíblica en lenguas indoamericanas,¹⁵ quedaba por analizar a profundidad un cartapacio que se encuentra en la propia institución que actualmente me acoge profesionalmente, la Universidad Autónoma de San Luis Potosí. Resultado de ello he podido acceder a dos manuscritos inéditos en náhuatl, prácticamente desconocidos hasta ahora, que se encuentran en el Centro de Documentación Histórica "Rafael Montejano y Aguiñaga" (CDHRMA) de la UASLP.

La historia de este repositorio se remonta a mediados del siglo XX, cuando Rafael Montejano y Aguiñaga (San Luis Potosí, 1919-2000) examinó los restos de diversas bibliotecas conventuales de la región y pudo rescatar algunas obras que serían el germen del actual Centro que, en su honor, lleva su nombre. Su aguda intuición bibliográfica lo llevó a descubrir tesoros olvidados en los rincones de las bibliotecas conventuales de San Luis Potosí, un legado que hoy es, en gran parte, el fundamento de este trabajo.

Formado en un contexto difícil para los intelectuales religiosos en México, Montejano ingresó al Seminario Guadalupano en 1930 y concluyó sus estudios de Humanidades y Filosofía en 1938. A partir de ese momento continuó su formación en la Pontificia Universidad Gregoriana.¹⁶ Sin embargo, sería su paso por la Escuela Vaticana de Biblioteconomía, así como la de Paleografía, Diplomática y Archivística, lo que definiría gran parte de su legado, pues tuvo bajo su responsabilidad la organización y gestión de la biblioteca de la Universidad Autónoma de San Luis Potosí, una tarea que realizó con un celo incomparable, transformando el acervo documental en un recurso invaluable para investigadores. Fue también presidente de la Asociación de Bibliotecarios de Universidades e Institutos de Enseñanza Superior de la República Mexicana, desde donde promovió la modernización de las bibliotecas académicas.¹⁷

¹⁵ Heréndira Téllez-Nieto, "Un desconocido manuscrito mexicano: en la Biblioteca Nacional Braidense, Milán: el original Evangelium de fray Bernardino de Sahagún", *La Bibliofilia: Rivista di Storia del Libro e di bibliografia*, n. 124 (2022), pp. 455-466.

¹⁶ Josefina Zoraida Vázquez, "Rafael Montejano y Aguiñaga. Registro Histórico de miembros de Número", Academia Mexicana de la Historia: <https://www.academiamh.com.mx/miembros/rafael-montejano-y-aguinaga/>.

¹⁷ "Proyecto de Estatutos de la Asociación de bibliotecas y bibliotecarios de universidades e institutos de enseñanza superior y de investigación científica", *Boletín de la Biblioteca Nacional*, 1966-07-01.

Por lo que a la colección del Centro de Documentación Histórica respecta, y en particular a los manuscritos en náhuatl, es importante destacar que la Biblioteca Universitaria le debe a Rafael Montejano y Aguiñaga no sólo su rescate físico, sino también su ordenamiento y clasificación, así como el impulso para su conservación y estudio. Montejano, con su excepcional sensibilidad por el patrimonio cultural de San Luis Potosí, fue quien primero comprendió el valor histórico de estos papeles que, de otro modo, habrían corrido el riesgo de perderse tras sufrir diversos embates.

Los dos manuscritos nahuas que, en su momento, formaron parte del acervo de la Biblioteca Pública Universitaria de la UASLP, provienen originalmente del convento franciscano de San Sebastián del Venado, San Luis Potosí. La procedencia de los volúmenes ha sido corroborada mediante una inscripción presente en la guarda de la pasta superior de uno de ellos, evidencia que permite inferir la posterior incorporación de, al menos, uno de estos manuscritos a la prestigiosa biblioteca del “convento grande” en San Luis Potosí durante el siglo XVII. Aquella institución monástica, erigida como centro de formación intelectual y morada de religiosos, albergaba una extraordinaria colección de impresos y manuscritos que, sin duda, constituía uno de los repositorios documentales más significativos de la región durante el período novohispano.¹⁸

La orden franciscana había consolidado su presencia en la Nueva España mediante el establecimiento de tres provincias religiosas de notable envergadura: la del Santo Evangelio de México, instituida en 1536; la de San Pedro y San Pablo de Michoacán, erigida en 1565; y la de San Francisco de Zacatecas, fundada en 1603. En el Altiplano potosino, los conventos adscritos a la provincia zacatecana constituyeron una red de centros misionales de singular importancia, entre los que destacaban Mexquitic, Venado, Charcas, Santa María del Río, Tlaxcalilla y el ya mencionado convento grande de San Luis Potosí. Estas instituciones trascendieron su función evangelizadora primaria para convertirse en verdaderos focos de producción y preservación cultural.

La lengua náhuatl, por su parte, aunque relacionada principalmente con el altiplano central de México, se extendió hacia la región potosina, entre otras razones, debido al asentamiento de tlaxcaltecas, llevados por los colonizadores españoles para establecer poblaciones que sirvieran de intermediarias con los grupos chichimecas;¹⁹

¹⁸ Rafael Montejano y Aguiñaga, *Historia de las bibliotecas en San Luis Potosí*, Ciudad de México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1992, p. 19.

¹⁹ Esta política respondía a una compleja articulación de objetivos que perseguían tanto la pacificación de la región como la consolidación del dominio territorial en las fronteras del virreinato. Véase: Charles Gibson, *Los aztecas bajo el dominio español, 1519-1810*, Ciudad de México, Siglo XXI, 1967; Peter Gerhard,

esta migración de nahuahablantes propició la producción de textos en dicha lengua en la región. Como Montejano señala, “abundaron libros —manuscritos e impresos— en náhuatl, traídos por maestros indígenas, misioneros ‘lenguas’ y los propios inmigrantes indígenas”.²⁰

Sin embargo, tras la dispersión de las bibliotecas conventuales durante la Reforma, muchos de estos textos se perdieron, salvándose sólo unos pocos, entre ellos los dos volúmenes que hoy conocemos gracias a la labor de conservación de Montejano. Estos hallazgos se vieron reflejados en el catálogo que el investigador publicó en 1958, cuyo acervo pertenecía en dicho momento a la Biblioteca Pública de la Universidad Autónoma de San Luis Potosí;²¹ con el tiempo, los fondos antiguos de dicha biblioteca pasarían al Centro de Documentación Histórica de la UASLP.

Los manuscritos nahuas, catalogados bajo las siglas ms. 251.1 y ms. 252.2 (ms. *Montejano 1 y 2*), no sólo representan un valioso registro idiomático en una región periférica de Mesoamérica, sino también son un ejemplo excepcional del contacto cultural y lingüístico que tuvo lugar en las zonas fronterizas chichimecas. Sin embargo, durante muchos años no se dio la importancia debida a tan magníficas obras, pues sólo dos investigadores llegaron a mencionar aquellos importantes manuscritos.

La escasez de referencias a estos textos resulta particularmente sorprendente, considerando que el segundo volumen fue citado en uno de los estudios más influyentes para los especialistas en lengua náhuatl: *The Nahuatlization of Christianity*, de Charles Dibble;²² sin embargo, aquella cita no suscitó un interés relevante dentro de la comunidad académica, pues tras la mención sólo unos pocos investigadores llegaron a consultar los manuscritos *Montejano*. Por diversas noticias, se sabe que anteriormente sólo uno de los más prominentes sahuaguntinistas del siglo XX, Wigberto Jiménez Moreno, llegó a ver los documentos, y en algún momento posterior los vieron también el propio Charles Dibble, Miguel León-Portilla y Jesús Bustamante García.

Geografía histórica de la Nueva España, 1519-1821, Ciudad de México, UNAM, 1991; Philip W. Powell, *Soldiers, Indians, and Silver: The Northward Advance of New Spain, 1550-1600*, Berkeley, University of California Press, 1977.

²⁰ Montejano, *op. cit.*, p. 18.

²¹ Rafael Montejano y Aguiñaga, *Catálogo de los manuscritos de la Biblioteca Pública de la Universidad Autónoma de San Luis Potosí*, San Luis Potosí, Universidad Autónoma de San Luis Potosí, 1958.

²² Charles E Dibble, “The Nahuatlization of Christianity”, en Munro S. Edmonson (ed.), *Sixteenth-century Mexico: the work of Sahagún*, Albuquerque, University of New Mexico Press, 1974, pp. 225-233.

Lamentablemente, de aquellas revisiones, sólo Bustamante divulgó información sobre el primer volumen,²³ dejando el segundo sin describir. Por su parte, Dibble realizó la mención al segundo tomo sin aportar mayores detalles. Particularmente llamativa es la ausencia de una ficha bibliográfica que revelara la clasificación o culaquier otro dato que pudiera arrojar luz sobre su ubicación y contenido; únicamente se ciñó a citar el *Diálogo entre un fraile de San Francisco y un natural llamado Francisco* (*A Franciscan friar and a native called Francisco greet each other*) como una muestra de lo que sería la “nahuatlización del cristianismo”.²⁴

Las razones detrás del prolongado silencio sobre estos documentos son todavía desconocidas; en cualquier caso, resulta notable que, siendo las obras de Dibble y Bustamante referencias esenciales para cualquier investigador de la lengua náhuatl, las menciones que ambos hicieron de los manuscritos Montejano no suscitaban algún interés en los investigadores de aquellos momentos.

El pertinaz desinterés por estos manuscritos podría atribuirse, en parte, a los cambios de ubicación de los archivos y las reestructuraciones de las bibliotecas universitarias de San Luis Potosí. Tras la catalogación inicial de este acervo histórico, realizada por Montejano, transcurrió más de medio siglo hasta la fundación del Centro de Documentación Histórica (CDHRMA), en 2008, institución a la que se transfirió gran parte del patrimonio documental antiguo. Probablemente debido a su nueva localización y disposición, estos valiosos manuscritos no despertaron el interés de la comunidad académica. Ahora, impulsados por la búsqueda de las traducciones bíblicas en lenguas indoamericanas, dentro del proyecto FiloBibLIA, junto a varios colegas, emprendimos una investigación meticulosa de los evangelarios, incluido el mencionado por Montejano.

²³ Jesús Bustamante, *Fray Bernardino de Sahagún: una revisión crítica de los manuscritos y de su proceso de composición*, Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1990.

²⁴ El título es una propuesta a partir del primer capítulo como se registran en el manuscrito *Montejano 2*. Por un lamentable error, al describir esta obra en un artículo previo sobre el manuscrito 252.2, a pesar de tener a la vista el texto original, así como el artículo de Dibble, lo citamos como *Diálogo entre un indio llamado Francisco y un franciscano*: Heréndira Téllez-Nieto, Manuel Pérez y Fernando Nava, “Las reelaboraciones del denominado *Manual del christiano* de fray Bernardino de Sahagún en dos nuevos manuscritos: BCT 35-22, Montejano 2”, *Colonial Latin American Review*, n. 33 (2024), 209-238 (<https://doi.org/10.1080/10609164.2024.2350867>).

El ms. 252.1 (Montejano 1)

El primer volumen de los manuscritos nahuas descubiertos por Montejano ha sufrido daños significativos por la acción de insectos y otras circunstancias adversas antes de llegar a su ubicación actual. Contiene nueve piezas, entre obras inéditas en náhuatl y fragmentos en español, destaca una de las más antiguas, datada en 1547: un año relevante para el orbe nahua, debido a la elaboración de la primera gramática de fray Andrés de Olmos. Por supuesto, el hecho de encontrar un escrito de ese mismo año en este fondo antiguo es ya de por sí motivo de interés.²⁵

De igual relevancia es un opúsculo que podríamos enmarcar en los tratados “demonológicos”, un tema que, si bien atrajo la atención de los misioneros, sólo pervive en una versión completa de fray Andrés de Olmos resguardado en la Biblioteca Nacional de México y publicado por George Baudot.²⁶

También incluye dos colecciones de relatos inductivos en la predicación, usualmente conocidos como *exempla*, con temas diversos, referencias a santos, la Virgen, entre otros tópicos. Este primer volumen contiene también una “instrucción para los escribas que hacen testamentos”, que seguramente será relevante por la temática y nos ayudará a comprender mejor las obras elaboradas en el entorno de los *scriptoria* y la elaboración de otro tipo de documentos, como los testamentos.

²⁵ Este volumen también contiene fragmentos en español que he dejado de lado por el momento.

²⁶ Andrés de Olmos, *Tratado hechicerías y sortilegios*, ed. de Georges Baudot, Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1990.

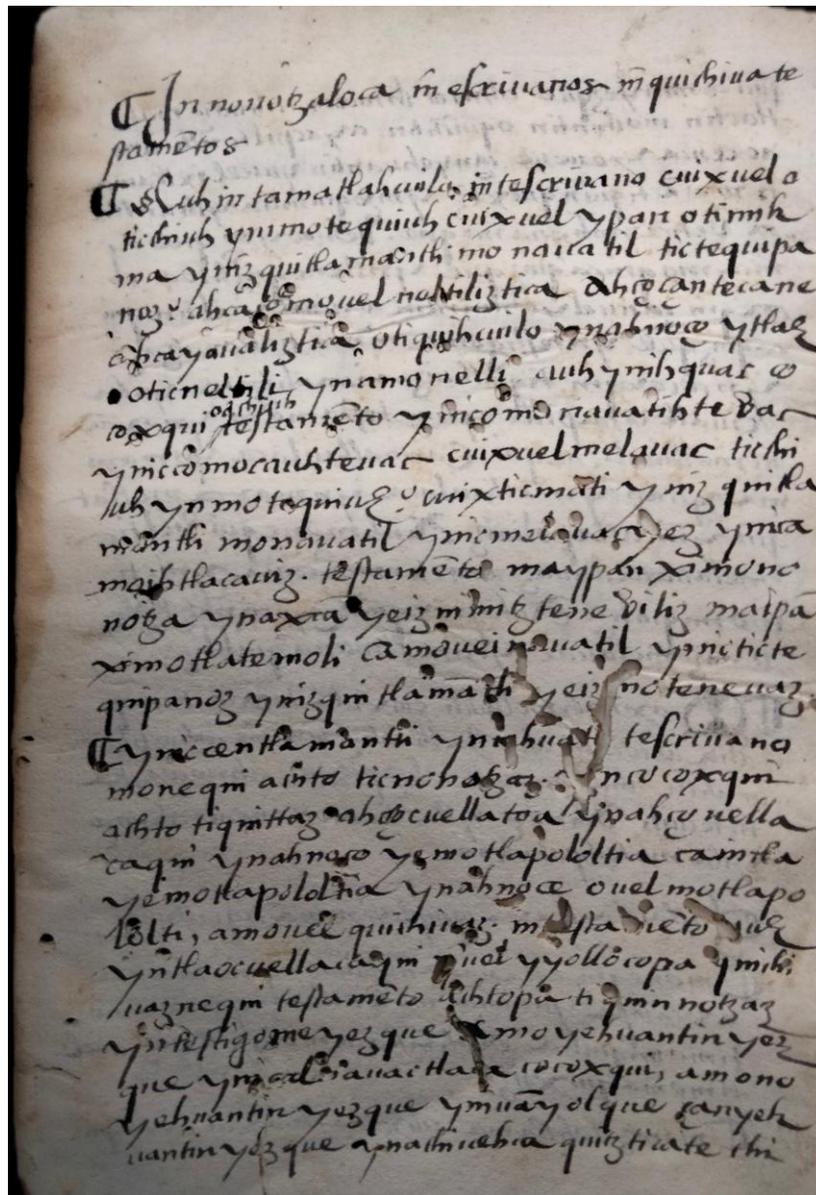


Imagen I: Instrucción para los escribanos. Ms. Montejano 1, fol. 107r.

Este cartapacio también muestra, sin lugar a dudas, que las *Epístolas* y *Evangelios en lengua mexicana* fue el texto más leído durante casi 200 años entre la población nativa en Nueva España. Es muy probable que cada iglesia y parroquia donde se predicaba a los naturales tuviera su propia versión de estas lecturas bíblicas para los domingos y días festivos. Los frailes leían los versículos bíblicos no solo en náhuatl, sino también

en otomí, purépecha, mixteco, zapoteco y otros idiomas en las diferentes regiones de lo que hoy es México.

Dentro de este mismo tomo, uno de los textos que ha capturado particularmente mi atención es *La destrucción de Jerusalén*, una obra conocida por una copia de teatro en náhuatl de la que, hasta ahora, sólo se conocía una versión fragmentaria, publicada por Francisco del Paso y Troncoso en 1907 y más tarde por Fernando Horcasitas.²⁷ Aquella versión incompleta estaba datada en el siglo XVII, mientras que la nueva versión sería del siglo XVI, y por lo tanto considerablemente más antigua, la cual promete revolucionar nuestro conocimiento sobre la recepción del mundo clásico y medieval en la Nueva España.

En dicha obra se produce una fascinante fusión de escenarios judeocristianos y mesoamericanos, lo que resulta en una pieza de gran esplendor que, podemos adelantar, debe ser considerada una de las cumbres de la literatura náhuatl. A diferencia del manuscrito de Troncoso, la versión contenida en el manuscrito *Montejano 1* abarca tres libros, con un total de 18 capítulos, y nos ofrece detalles de gran relevancia, como el nombre del autor y su filiación religiosa.²⁸

Contenido:

In amoxtli itoca “Destructio Hierusalem”, quihtoznequi “Jerusalem ipoliuhca”, yehica canican ihcuiliuhca in quenin popoliuh in Jerusalem. Nahuatlahtolpan quincuep auh quihcuilo Santo Domingo padre, itoca Andrés Dalviz.

Libro intitulado “Destructio Hierusalem”, que significa: “La destrucción de Jerusalén”, porque aquí está escrito cómo fue destruida Jerusalén. Lo tradujo al náhuatl y lo transcribió un padre de Santo Domingo, llamado fray Andrés Dalviz.

Libro II. Nican pehua inic ontlamantli in amoxtli: inic otonca

Aquí comienza la segunda parte del libro: donde se contiene todo el

²⁷ Horcasitas y Silva, *op. cit.*

²⁸ A lo largo del texto, las citas en náhuatl de los manuscritos originales se han regularizado con base en los criterios del proyecto FilolBibLIA, entre ellos, la división en párrafos, la puntuación, la separación de vocablos. La normalización ortográfica sigue los parámetros propuestos en el *Gran Diccionario de Náhuatl*, dirigido por Marc Thouvenot (<https://gdn.iib.unam.mx>), salvo en los casos de las particularidades gráficas que permiten distinguir un *usus scribendi*, como *tç*, o en el caso de las citas de otros autores (v. gr. Dibble). De la misma forma, todas las traducciones de cualquier idioma pertenecen al equipo del proyecto FilolBibLIA y la autora, a menos que se indique lo contrario.

inin in onca mochi yaotlahtolli
mihtoa in nitla tepehualoco in
Jerusalem.

relato sobre la guerra que se cuenta
acerca de la conquista de Jerusalén.

Libro III. Incipit liber tertius: “De
morte Herodes [sic] et predicatione
sancti Clementis”.

Comienza el tercer libro: “Sobre la
muerte de Herodes y la predicación
de San Clemente”.

Nican pehua inic etlamantli in
amoxtli in oncan mihtoz in
Clemente itemachtli ihuan in
Pilatos (sic) in inquiz”

Aquí comienza el tercer libro
donde se hablará de la enseñanza
de Clemente y la muerte de Pilatos
(sic)

Bustamante García, el único investigador que ha citado el manuscrito, propuso diferentes teorías sobre el autor de la obra.²⁹ No obstante, más allá de quien lo elaboró, es importante destacar que la versión de Troncoso y Horcasitas conocida hasta hoy, sobre la cual se han realizado numerosos análisis,³⁰ sólo consiste en fragmentos de algunos capítulos de éste, una adaptación que ha impedido una lectura real del contexto que retrata. Independientemente de la interpretaciones sociopolíticas que puedan hacerse, esta nueva versión potosina permite apreciar que se trata de una obra plenamente literaria, en la que se relata la historia de un ícono y de la mujer que lo porta, Verónica,³¹ así como el posterior recorrido de ambas hasta la captura y muerte de Pilatos y el triunfo romano.

Como es bien sabido, a lo largo de la Edad Media y durante el Renacimiento, circularon múltiples leyendas en torno a dos reliquias cristianas fundamentales: la *Síndone* y el *Mandylion*.³² La primera, también conocida como Sábana Santa, es

²⁹ La información disponible sobre el dominico Andrés Dalviz es escasa. No obstante, diversos estudios han establecido vínculos entre este religioso y la figura de Bartolomé de las Casas. Véase: Marco Urdapilleta, “La representación retórica de los mexicas en la *Apologética historia sumaria* de Fray Bartolomé de las Casas”, *Bulletin hispanique*, 111-2, 2009, p. 321. En una próxima publicación, que incluirá la traducción de *La destrucción de Jerusalem*, ofreceré información detallada sobre este personaje.

³⁰ Stephanie Schmidt, “Nahuas stage imperial Conquest: The Destruction of Jerusalem in New Spain”, *Ethnohistory*, 71-3 (2024), pp. 321-352 (<https://doi.org/10.1215/00141801-11139752>).

³¹ El propio nombre de *Verónica* tiene un origen etimológico complejo. En su interpretación más común, proviene de la combinación de dos términos latinos y griegos: *vera*, que significa “verdadera” en latín, e *icon* (εἰκών), que significa “imagen” en griego. Así, *Verónica* se traduce como “verdadera imagen” (*vera icon*), refiriéndose a la leyenda de la mujer que llevó el paño con la imagen milagrosa del rostro de Cristo.

³² El término “síndone” proviene del griego σινδών (sindón), que originalmente se refería a una tela fina de lino, y que más tarde se asoció con el sudario de Cristo. Mandil proviene del árabe y puede

venerada por haber sido el lienzo en el cual, según la tradición, quedó impresa la imagen del cuerpo de Jesús tras su crucifixión. La más famosa de estas reliquias es la Síndone de Turín, alrededor de la cual se ha generado una vasta discusión teológica, científica e histórica.

Por otro lado, el *Mandyllion*, también conocido como la “Imagen de Edesa” o “Ícono de Edesa”, tiene su origen en una leyenda cristiana primitiva. Según el relato de Eusebio de Cesarea, el rey Abgar de Edesa, gravemente enfermo, envió una carta a Jesús pidiéndole que lo curara; Cristo le habría respondido con una misiva y, junto con ella, un lienzo (el *Mandyllion*) en el que milagrosamente quedó impresa su imagen.³³ Al recibir esta tela sagrada, el rey se curó de su enfermedad y se convirtió al cristianismo. Con el tiempo, esta narración fue enriquecida y adaptada en diferentes contextos; en la versión más extendida se plantea que la reliquia fue trasladada a Constantinopla y, más tarde, el relato de la curación fue reinterpretado en el contexto romano, siendo los personajes reemplazados por figuras de la Roma imperial, y el castigo de Jerusalén se incorporó como una advertencia sobre la caída de la Ciudad Santa.³⁴ La fusión de estas dos tradiciones, de la *Síndone* y del *Mandyllion*, no sólo fue un elemento recurrente en las leyendas cristianas, sino que también se implementó en la literatura misionera de Nueva España,³⁵ como lo demuestra esta obra.

En la versión del manuscrito *Montejano 1*, Verónica es llevada ante el emperador para presentar la tela. La escena en el libro 1, capítulos 2 y 3, con referencia a su nombre y su papel en la narración, refuerza la idea de la autenticidad y sacralidad de la reliquia, y refleja una fusión de las tradiciones cristianas europeas con elementos de la dramaturgia misionera en el contexto novohispano, donde la figura de Verónica es clave para simbolizar la manifestación tangible del rostro divino de Cristo. Con el tiempo, estas reliquias, además, se convirtieron en símbolos de la justicia divina y del castigo de Jerusalén, una relectura de las narrativas cristianas bajo un prisma romano, y de la propia conquista mexicana, adecuándolas a los fines didácticos de la evangelización.

incluso tener el significado de “toalla”: Andrea Nicolotti, *Dal Mandyllion di Edessa alla Sindone di Torino*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2011, p. 35.

³³ Eusebio de Cesarea, *The History of the Church from Christ to Constantine*, tr. de Geoffrey Arthur Williamson, Londres y Nueva York, Penguin Books, 1989, 1.13.5, 1.22.

³⁴ Jorge-Manuel Rodríguez Almenar, *La sábana santa y sus implicaciones histórico-artísticas* (tesis doctoral), Valencia, Universidad de Valencia, 2017.

³⁵ Louise M. Burkhart, “The Destruction of Jerusalem as Colonial Nahuatl Historical Drama”, en *The Conquest All Over Again: Nahuas and Zapotecs Thinking, Writing, and Painting Spanish Colonialism*, Brighton, UK, Sussex Academic, 2010, pp. 74–100.

De esta manera, las imágenes sacras y las leyendas milagrosas se integraron en el imaginario mesoamericano a través de la literatura. La próxima edición y traducción que estamos preparando podrá complementar lo que se conoce hasta hoy sobre *La destrucción de Jerusalén* en náhuatl.

El ms. 252.2 (Montejano 2)

El segundo tomo, elaborado en las postrimerías del siglo XVI, a pesar de sus renglones torcidos, tachaduras y enmendaduras, es una obra de belleza singular. Aunque definitivamente no tiene la elegancia y encanto del Leccionario 35-22 de la Biblioteca Capitulada de Toledo, pues aquel es un tomo muy especial desde su elaboración hasta su ubicación en la Catedral Primada de España, en el ms. 252.2 he podido encontrar fragmentos textuales de una obra que ya había identificado previamente en el manchego: el *Teoyotica omonamictique in nemiliz* o *Tractatulli de matrimonio*, que a su vez coinciden con el denominado *Manual del cristiano* atribuido por largo tiempo a fray Bernardino de Sahagún, ms. 402 del Fondo Mexicano de la Biblioteca Nacional de Francia.

Wigberto Jiménez Moreno, uno de los máximos especialistas en Sahagún, ha sido el único investigador que se aventuró a realizar una hipótesis sobre este texto, que denominó *Tratado y manual de la doctrina cristiana* y lo atribuyó, justamente, a fray Bernardino de Sahagún.³⁶ Es posible que, tal como ahora me ha sucedido, Jiménez Moreno haya observado las similitudes entre los capítulos del otrora manuscrito de Chavero (parisino 402), vendido en el extranjero y del que aparentemente no se conocía su ubicación en ese momento, y el texto que ahora se presenta. Sin embargo, los demás investigadores no llegaron a esa misma conclusión, ya que faltaba una de las piezas cruciales: el tratadillo toledano.

Sobre la copia parisina del denominado *Manual del cristiano*, atribuido a Sahagún, han tratado en extenso Anderson y Ruwet;³⁷ baste señalar aquí que desde 1877, cuando Chavero presentó una biografía del fraile donde se citaban por primera

³⁶ Dado que Dibble no presenta pormenores ni detalles sobre estos manuscritos, confundió la atribución de la primera obra, el tratado sobre los mandamientos que estamos refiriendo, con la segunda parte: el *Diálogo* del que hablaremos extensamente.

³⁷ Arthur J. O. Anderson y Wayne Ruwet, "Sahagún's Manual del cristiano, history and identification", *Estudios de Cultura Náhuatl*, 23 (1993), pp. 17-45.

vez estas páginas,³⁸ se atribuyeron al insigne franciscano los tres folios sueltos que acompañaban a una licencia de 1578. Sin embargo, deseo poner de relieve la fecha y atribución, ya que nuestro nuevo manuscrito potosino menciona específicamente el año 1592 y algunos personajes como el virrey y el rey de ese momento, cuyo rango cronológico queda totalmente fuera del período en que vivió fray Bernardino de Sahagún, cuyo óbito acaecería en 1590.³⁹

El manuscrito toledano cuestiona numerosas suposiciones que se han mantenido vigentes desde aquella biografía de 1877, pues las secciones de este tratado no coinciden plenamente ni con el *Tractatulli de matrimonio* toledano, ni con la versión parisina, a pesar de la inclusión de algunos fragmentos textuales de éste. Esta obra del manuscrito *Montejano 2*, que no había sido analizada con anterioridad, pues Bustamante sólo realizó una descripción del primer tomo y no de este segundo, es un extenso tratado sobre los Diez Mandamientos con más de cuarenta capítulos. Dentro de cada mandamiento, encontramos secciones que tratan diversos temas: “por qué hasta el demonio aborrece a quienes cometen el pecado nefando de la sodomía” o “cómo el demonio se llevó a un adúltero”. De acuerdo con nuestra investigación, plasmada en un artículo reciente,⁴⁰ esta obra subsume la perspectiva indígena a través de un proceso de legitimación de la religión, permitiéndole resonar en su propia y compleja realidad, generando así un nuevo mensaje transcultural.

Una de las dos piezas que acompañan a este *Tratado* del manuscrito *Montejano 2* es otra obra por demás interesante. Se trata de un diálogo entre un macehualli llamado Francisco y un mendicante franciscano. Además de la temática, donde justamente se le da voz a un “natural”, resulta sorprendente que este diálogo aparezca también en el manuscrito toledano.⁴¹

Como he mencionado, la probabilidad estadística de una coincidencia así es millonésima, considerando que hay, hasta ahora, cientos de manuscritos en lengua náhuatl, y que justamente en manuscritos no estudiados al día de hoy tengamos un parangón de este calibre es completamente venturoso. En este contexto, los dos hallazgos recientes que se describen aquí por primera vez, al estar vinculados, han

³⁸ Alfredo Chavero, *Sahagún*. México, Imprenta de José María Sandoval, 1877. Esta edición constó sólo de 100 ejemplares, por lo que la versión más conocida es una reimpresión de 1881.

³⁹ Miguel León-Portilla, *Bernardino de Sahagún: pionero de la antropología*, Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2000.

⁴⁰ Heréndira Téllez-Nieto, Manuel Pérez y Fernando Nava, *op. cit.*

⁴¹ Heréndira Téllez-Nieto, “Los Colloquios de la paz y tranquilidad christiana de fray Juan de Gaona: el primer tratado teológico-filosófico del siglo XVI en lengua náhuatl (y otomí)”, *Aevum*, n. 3 (2020), pp. 723-748.

ampliado significativamente nuestro corpus de análisis y nuestra comprensión de la literatura religiosa en lenguas indígenas, así como del *tecpillahtolli*.⁴² Estos textos son:

- a. *Coloquio* del manuscrito náhuatl 35-22 de la Biblioteca Capitulada de Toledo.
- b. *Diálogo entre un religioso y un natural llamado Francisco*, Ms. 252-2, del Centro de Documentación Histórico “Rafael Montejano y Aguiñaga”, de la Universidad de San Luis Potosí.

El *Coloquio* del manuscrito náhuatl 35-22 de la Biblioteca Capitulada de Toledo

El manuscrito nahua de la Biblioteca Capitulada de Toledo 35-22, denominado *Evangelario, leccionario y textos catequéticos en náhuatl*,⁴³ es una colección de piezas elaboradas en la primera mitad del siglo XVI, entre las que se encuentran algunos textos tan notables como el *Teoyotica omonamictique in nemiliz* o *Tractatulli de matrimonio*,⁴⁴ conocido anteriormente en un ejemplar fragmentario de la Biblioteca Nacional de Francia (ms. 402) como *Manual del cristiano*, presuntamente de fray Bernardino de Sahagún, del que hemos hablado anteriormente; también se encuentra la primera *Doctrina christiana* en náhuatl, además de diversos opúsculos, como una traducción del *Speculum amatorius huius mundi* de Dionisio Cartujano, entre otras.

Se conserva, además, entre los folios 265r y 298r de dicho ejemplar, la primera versión de los *Coloquios de la paz y tranquilidad cristiana*. Por mucho tiempo, los *Coloquios*, elaborados por el fraile Juan de Gaona y el colegial Hernando de Ribas, fueron conocidos únicamente a través del impreso editado por Juan de Zárate, también franciscano, y publicado en 1582. La existencia de una versión primitiva había sido sugerida por registros históricos, pero su paradero permanecía rodeado de misterio, después de un incendio que pudo haber destruido todos los documentos de Gaona.⁴⁵

⁴² El *tecpillahtolli* es el sociolecto del náhuatl que constituye la variante propia del habla culta. Véase Alfredo López Austin, “Términos del nahuallatolli”, *Historia Mexicana*, 17-1 (1967), pp. 1-36.

⁴³ Isidoro Castañeda, “Evangelario, leccionario y textos catequéticos en lengua náhuatl”, en *Catálogo de la exposición Cisneros, Arquetipo de Virtudes. Espejo de Prelados*, Toledo, El Arzobispado, 2018, p. 384.

⁴⁴ Heréndira Téllez-Nieto y Manuel Pérez (eds.), *Breve tratado sobre el matrimonio en lengua náhuatl*, traducción de Heréndira Téllez-Nieto y E. Fernando Nava L., Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 2025, (Colección El Paraíso en el Nuevo Mundo, 18).

⁴⁵ Gerónimo de Mendieta, *Historia eclesiástica indiana*, ed. de Joaquín García Icazbalceta, Ciudad de México, Antigua Librería, 1870 [1596], Lib. IV, cap. 54.

Esta obra fue descrita como el *summum* del *tecpillahtolli* nahua por destacados conocedores del siglo XVI, a pesar de que, durante el siglo XX la hayan relegado a un estatus de menor importancia.⁴⁶

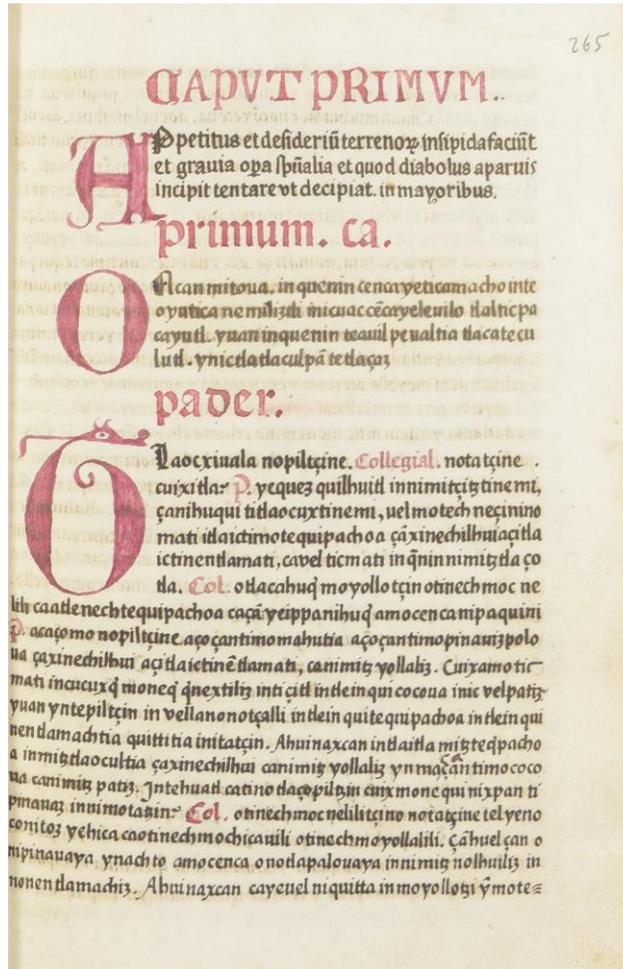


Imagen 2. Coloquios de la paz y tranquilidad. Ms. 35-22 Biblioteca Capitularda Toledo, fol. 265r.

Sin embargo, su significación trasciende tales juicios, pues se erige como un monumento lingüístico y literario de notable complejidad y riqueza, y representa un

⁴⁶ Ángel María Garibay, *Historia de la literatura náhuatl*, Ciudad de México, Porrúa, 2007 [1953], p. 689.

ejemplo fascinante de la adaptación del *tecpillahtolli* a un contexto cristiano. A pesar del título, los *Coloquios* de Gaona y Ribas no son simples diálogos, sino que representan una forma sofisticada y refinada de literatura en la que se plasman ideas filosóficas y teológicas.

La identificación precisa de la sección anexa a los *Coloquios de la paz y tranquilidad cristiana* presentó un desafío considerable tras el descubrimiento del manuscrito toledano en 2012. Durante la evaluación preliminar *in situ*, y en ausencia de una versión digitalizada, no me fue factible determinar con exactitud la naturaleza de dicha sección. Esta dificultad se atribuye, en parte, a las complejas características retóricas intrínsecas del documento, las cuales serán objeto de un análisis pormenorizado en estudios subsiguientes. Asimismo, el carácter inédito de la obra, carente de precedentes bibliográficos, constituyó un obstáculo adicional en el proceso de identificación. No obstante, estas limitaciones han sido superadas recientemente gracias a la culminación de nuestra edición y traducción del manuscrito toledano.

Así, durante mi primer acceso al texto, circunscrito a las limitadas horas de visita al Archivo Capitular y sin la ventaja de una copia digital para consulta, como he dicho, incurrí en una clasificación errónea de este *Diálogo*, considerándolo una mera extensión de los *Coloquios*. Ahora, gracias a un análisis exhaustivo llevado a cabo en el marco del proyecto Filología bíblica en lenguas indoamericanas, este juicio preliminar se logró rectificar gracias a una fortuita pero significativa coincidencia con el texto de Montejano —cuya descripción daré a continuación—, lo que me ha permitido concluir con certeza que se trata de un *Diálogo entre un fraile franciscano y un natural llamado Francisco*. El reencuentro con los manuscritos Montejano, olvidados durante al menos tres décadas, ha sido clave para atribuir este título tentativo al texto. Además, me permitió establecer una comparación diacrónica que arroja nuevas luces sobre su transmisión y contexto, fortaleciendo nuestra comprensión de esta obra singular.

En el leccionario toledano, el *Coloquio* abarca 29 folios, del 298v al 226v, y presenta a los interlocutores de manera austera, designándolos únicamente como “Padre” y “Fr.” No obstante, el protagonismo del primero resulta evidente no sólo por el contenido del diálogo, sino también por la disposición gráfica: su nombre aparece destacado en letras rojas, mientras que las iniciales de “Fr” (presumiblemente Francisco) se mantienen en un tono más sobrio, casi secundario. Esta preeminencia visual subraya la jerarquía implícita entre los personajes.

El *Diálogo entre un fraile de San Francisco y un natural llamado Francisco* del manuscrito *Montejano 2*

Como he señalado anteriormente, la charla entre Francisco y un franciscano fue citada exclusivamente por Charles Dibble, quien describe un diálogo que inicia con el primer capítulo titulado “Chapter 1: A Franciscan friar and a native called Francisco greet each other”. Sin embargo, esta segunda parte del manuscrito 252.2 es una obra completamente independiente del *Tratado y manual* previos, abarcando los folios desde 127r hasta el 132r.

La letra de esta sección es claramente diferente al anterior y comienza con un crismón. Tal como se observará en la imagen 3, la caligrafía es nítida y parece datarse a finales del siglo XVI o principios del XVII.

Debido a lo fragmentario del manuscrito, sólo se conservan los cuatro primeros capítulos que parecen ser una copia del manuscrito toledano y, posiblemente, una reelaboración posterior; no obstante, el *Montejano* presenta secciones y particularidades que enriquecen y complementan el contenido de aquel y, al igual que sucede con los *Coloquios* de Gaona y Ribas, la versión toledana primitiva parece ser más breve, con menos elementos ornamentales, difrasismos y elementos retóricos. Los capítulos del *Diálogo* en el manuscrito *Montejano 2* son los siguientes:

Capítulo 1. Salúdanse un fraile de San Francisco y un natural llamado Francisco.
Motlahpalohua mociah quetza ce tlatatl Sant Francisco teopixqui, ihuan atlatatl macehualli itoca Francisco, in ipan ic Ce capitulo.

Capítulo 2. Que los ministros de estos naturales muchas veces reciben enojo y pesadumbre de ver que aún los más hábiles y que se crían en la iglesia, no procuran saber de raíz las cosas de nuestra fe.
Inic ome capitulo. Oncan motenehua in quenin yehuantin teopixque [...]

Capítulo 3. Cómo sabe y conoce muy bien Nuestro Señor Dios nuestra flaqueza y miseria, y que para su remedio y fortaleza nos dio los Santos Sacramentos.
Inic ey capitulo. Oncan mihtohua in quenin huel quimomachiltia [...]

Capítulo 4. De la gravedad del pecado mortal y que por no conocerse se atreven los hombres a ofender a Dios: que si se conociese nadie se atrevería a cometerlo.
Inic nahui capitulo. Oncan motenehua in quenin cenca teiçahui [...]

Las diferencias entre las redacciones toledana y potosina son notables desde la salutación inicial, como se verá a continuación.

Ms. 35-22, fol. 298v

Toledo

Coloquio

...

...

...

...

—PADRE:

.....

¿Can tihualla, notlazopiltçiné?

¿Quen timonemiltia?

-

—FRANCISCO:

Ca nimitznotlapalhuico.

.....

¿Quen ticmomachitia in monacayotçin?

¿Cuix huallehua in iteuh, in icuahu, in Tloque in Nahuaque, in Ipalnemohuani?

Auh ¿cuix quihuallaza in izumal, in icuallan, in Totecuyo?

.....

.....

Ca oncani intonehua, in chichinaca, in moyollotçin, in monacayotçin, in itechpampa in altepetl.

Auh in itechpampa, in cuitlapilli, in atlapalli, in itconi, in mamaloni.

Ms. 252.2, fol. 127r.

Montejano

Capítulo 1. Salúdanse un fraile de San Francisco y un natural llamado Francisco.

*Motlahpalohua mociahquetza ce tlatatl Sant Francisco teopixqui, ihuan atlatatl macehualli itoca Francisco, in ipan ic Ce capitulo.*⁴⁷

—PADRE:

¿Quen tihuitz?

¿Quen tihuallauh, notlazopiltziné?

Auh ¿quen timonemiltia?

-

—FRANCISCO:

Ca nimitznotlahpalhuico.

Nimitznociuhquechilico, notlazotatziné,

¿Quen ticmomachiltia immonacayotzin?

¿Cuix huallehua in izumal, in icuallan, in itemox. Inic ehcauh in iteuh, in icuauh in in Tloque in Nahuaque, in Ipalnemohuani, Totecuiyo Dios?

Auh ¿cuix quihuallaza in tlatalcol pitzahuac, in patlahuac tzitzicaztli, in acatl ahuacho, in teizcali, in tetzicuc nolti mopatzinco?

Ca oncan in ihiyotl ticmomachiltia, in tonehua in chichinaca, in mitzin, immoyollotzin, immonacayotzin, in itechpa in altepetl.

Auh in itechpa, in cuitlapilli, in ahtlapalli, in itconi, in yacanaloni, immamaloni.

⁴⁷ Dibble (*op. cit.*, p. 232) incluye la parte inicial del diálogo en forma de transcripción paleográfica, aunque omite el saludo del padre: "Capitulo 1. Saludanse vn frayle de Sant. Francº y vn natural llamado francisco". Francisco. Ca nimitznotlapalhuico, nimitznociahquechilico, notlaçotatzine: quen timomachiltia ymmonacayotzin: cuix huallehua yn içumal in iquallan yn itemox yn iehecauh, yn iteuh, yn iquauh, yn tloque nahuaque yn ipalnemohuani, totecuiyo Dios. Auh cuix quihuallaça yn tlatcotl pitzahuac yn patlahuac tzitzicaztli yn acatl ahuacho yn teizcali yn tetzicuenolti mopantzincº."

Auh in quiltçintli, in cuauhtçintli, in quimonentlamachtilia, in amo quimati: in zan quixcahuia, in quitemohua, in cemilhuitica, in yomilhuitica.

Auh amo tequipachotica, anentlamattica in moyollotçin, in monacayotçin. Atimoxillan cuauhtilia, atimotçonteconhuetçinohua.

...

...

Inic cententli, inic cencamatl in tiquimmomaquila in tetecuhtin, in tlaoque.

Auh in macehualtin in itechpampahuiz in Tloque in Nahuaque, in itçopelica, in iyahuiaca.

Tla ximotequitilli, tla ximotlazotilli, canca in quicehuiz in moyollotçin, in monacayotçin.

Auh niccuepa innotlatol.

¿Azo huel timonemitia?

¿Azo mitzmochizahuilia inDios?

-

—PADRE:

Otinechimocnelili.

Ca tel yehuatl inic antotlacialtilhuan, inic antotlacahuapahualhuan teoyotica.

Auh inic thamechtlaozotla, auh inic no antechmottilia. Otlacahu in moyollotçin.

...

Ca nipactinemi.

Ca achitzin nechmochicahuilia in Dios, auh ca nichuelmati in nonacayotl.

....

Auh in tehuatl, nopiltzé, ¿quen ticmati in monacayo?

¿Cuix timohuelmati?

¿Cuix achitçin tichicahuatinemi in itlalticpactçinco in Moteouh Dios?

Auh in quiltzintli, in cuauhtzintli in quimonentlamachtilia in ahmo quimati: izan quixcahuia in quitemohua, in quinentlamachtia in icochica in inehca, in cemilhuitl omilhuitl.

Auh ahmo tequipachotica, ahnentlamattica immoyollotzin, in monacayotzin. Auh ahtimoxillan cuauhtilia, ahtimotçonteconhuetzinohua motzontecontzin cuahti.

Inic cententli, inic cencamatl in tiquimmomaquila in tiqueimmocaquiltia, in teteuhctin, in tlahtoque.

Ye quene immacehualtzin inic tiquimmocaquiltia in itzopelica, in iahuiaca, in Tloque Nahuaque, in itecpantzinco huitz ixquich.

Tla ximotequitili, tla ximotlaçotili, can ca campahuitz in quicehuiz ymmoyollotzin immonacayotzin.

Auh niccuepa notlatol.

¿Ahço huel timonemitia?

¿Ahzo mitzmochizahuilia in Totecuiyo Dios?

-

—PADRE:

Otinechimocnelili, nopiltziné.

Ca tel yehuatl inic antotlazcaltihuan, inic antotlacahuapahualhuan teoyotica.

Auh inic tamechtlaozotla, no inic antechmotlaçotilia. Otlacahuqui immoyollotzin.

Ca nipactinemi.

Ca achitzin nechmochicahuilia in Dios, auh ca nichuelmati in nonacayotlpul.

Achi onchicahuatica in tlalli, çoquitl.

Auh in tehuatl, nopiltziné ¿quen ticmati in monacayo?

¿Cuix timohuelmati?

¿Cuix achitzin tichicahua tinemi in itlalticpactzinco in Moteouh, immotlacauh Dios?

Traducción⁴⁸

...
...
—PADRE:
...
¿De dónde vienes, mi querido hijo?
¿Cómo vives?
-
—FRANCISCO:
He venido a saludarte.
.....
....
¿Cómo se encuentra tu cuerpo?
¿Acaso ha arrojado contra ti su piedra, su
palo el Dueño del cerca y del junto, el
Dador de la vida?
¿Y acaso ha enviado sobre ti su ira, su
enojo Nuestro Señor?
...
Porque allí está el dolor, el sufrimiento de
tu corazón, de tu cuerpo, por la ciudad.
...
Y con respecto a la cola, el ala, lo que se
lleva, lo que se carga.
Y la hierba tierna, el árbol tierno que
entristece a los que no saben, los que solo

Capítulo 1. Salúdanse un fraile de San
Francisco y un macehual llamado Francisco.
—PADRE:
¿Cómo estás?
¿Cómo has venido, mi querido hijo?
Y ¿cómo vives?
-
—FRANCISCO:
He venido a saludarte.
He venido a inclinar mi cabeza ante ti, mi
querido señor.
¿Cómo se encuentra tu cuerpo?
¿Acaso agita sobre ti su enojo, su ira, su
castigo, Dios, el Dueño del cerca y del junto, el
Dador de la vida, Dios Nuestro Señor? ¿O
acaso será el palo puntiagudo, la ortiga ancha,
la caña cubierta de rocío que corrige a uno,
que reprende a uno?⁴⁹
Es allí donde sientes el aliento, el dolor, la
angustia, tu cuerpo, tu corazón, tu carne,
acerca de la ciudad.
Y acerca de la cola y el ala, lo que se lleva, lo
que se carga, lo que debe ser guiado.
Y la hierba tierna, el árbol tierno que
entristece a los que no saben, los que solo se

⁴⁸ Algunas de elementos retóricos que se emplean aquí fueron claramente explicados por Dibble: “El recurso literario conocido como paralelismo —la repetición de dos sinónimos o frases similares— es frecuente: ‘ic cenca yecteneualo, ic cenca mauiztilo’; ‘in cenca qualcan, in cenca yeccan’ (‘muy alabado, muy estimado’; ‘un lugar muy bueno, un lugar muy favorable’). Un segundo recurso literario, denominado difrasismo por el difunto Padre Garibay, tiende a ser metafórico en significado. Hay menos ejemplos de difrasismo: ‘moquetzal, mochalchiuh’; ‘çoquititlan, cuitlatitlan tinemi’; ‘otacatl, machiotl onamechtlatil’ (‘tu pluma preciosa, tu piedra verde preciosa’; ‘vives en el lodo, en el excremento’; ‘él coloca la medida, el modelo ante tí’) (Dibble, *op. cit.*, p. 227, tr. de la autora).

⁴⁹ Traducción de Dibble (*op. cit.*, p. 232): Chapter 1. A Franciscan friar and a native called Francisco greet each other. Francisco: “Oh my beloved Father, I welcome thee, I greet thee. How is thy health? Does perhaps the lord of the near, of the night, he by whom we live, our lord God, stir up his wrath, his castigation, his punishment? And does he perhaps cast upon thee the pointed stick, the broad nettle, the reed covered with dew which corrects one, reprimands one?”.

se ocupan de buscar el sustento día tras día.

Y no con preocupación, no con aflicción esté tu corazón, tu cuerpo. No se te endurezca el vientre, no te caiga la cabeza.

Así un labio, así una boca les das a los señores, a los gobernantes, a los macehuales. Por causa de esto vendrá el Dueño del cerca y del junto, su dulzura, su fragancia.

Por favor, trabaja; por favor, esfuéstrate, lo que mucho calmará tu corazón, tu cuerpo.

Y vuelvo mi palabra. ¿Acaso vives bien? ¿Acaso te favorece Dios, Nuestro Señor?

....

-

-

—PADRE:

Me favoreces.

Así es como son ustedes, nuestros hijos criados y educados espiritualmente.

Y así los amamos y así ustedes nos miran.

Sosiega tu corazón. Estoy viviendo contento.

Dios me da un poco de fuerza y siento bien mi cuerpo.

....

Y tú, hijo mío, ¿cómo siente tu cuerpo? ¿Te sientes bien? ¿Vives un poco cuidado en la tierra de tu Dios?

ocupan de buscar lo que les aflige, día y noche, día tras día.

Y no con preocupación, no con aflicción esté tu corazón, tu carne. No se te endurezca el vientre, no te caiga la cabeza endurecida.

Así, un labio, una boca les das, les haces oír, a los señores, a los gobernantes. Así también a los macehuales. Les haces oír la dulzura, la fragancia del Dueño del cerca y del junto, todo lo que viene de su palacio.

Por favor, trabaja; por favor, esfuéstrate, donde sea que venga, calmará tu corazón, tu carne.

Y vuelvo mi palabra. ¿Acaso vives bien?

¿Acaso te favorece Dios, Nuestro Señor, nuestro mandador?

-

—PADRE:

Me favoreces, hijo mío.

Así es como son ustedes, nuestros hijos criados y educados espiritualmente.

Y así como los amamos y así ustedes nos miran.

Sosiega tu corazón. Estoy viviendo contento.

Dios me da un poco de fuerza y siento bien este pobre cuerpo mío.

La tierra, el lodo, se está fortaleciendo un poco.

Y tú, hijo mío, ¿cómo sientes tu cuerpo? ¿Te sientes bien? ¿Estás viviendo con algo de fuerza en la tierra de tu Dios, tu Señor?

Interpretación⁵⁰

Coloquio

...

—PADRE:

.....

¿De dónde vienes, mi querido hijo?

¿Cómo te va la vida?

-

—FRANCISCO:

He venido a saludarlo.

.....

¿Cómo se encuentra usted de salud?

¿Acaso Dios todopoderoso nos ha enviado tiempos difíciles?

¿Y será que Nuestro Señor ha desatado su ira y su castigo sobre nosotros?

....

...

Veo que su corazón y su cuerpo sufren por la situación de la ciudad.

Y también por la gente humilde, los trabajadores, aquellos que cargan los pesares.

....

Y por los inocentes, los más vulnerables, que se entristecen sin entender; aquellos que solo se preocupan por conseguir el sustento cotidiano.

....

Capítulo 1. Salúdanse un fraile de San

Francisco y un macehual llamado Francisco.

—PADRE:

¿Cómo estás?

¿Cómo has venido, mi querido hijo?

Y ¿cómo te va la vida?

-

—FRANCISCO:

He venido a saludarlo.

He venido a mostrarle mi respeto, estimado padre. ¿Cómo se encuentra usted de salud?

¿Acaso Dios todopoderoso nos ha enviado tiempos difíciles?

¿Y será que Nuestro Señor ha desatado su ira y su castigo sobre nosotros? ¿Siente usted la angustia, el dolor y la preocupación en su cuerpo y en su corazón?

Veo que su corazón y su cuerpo sufren por la situación de nuestra ciudad.

Y no solo por la ciudad, sino también por la gente humilde: los trabajadores, aquellos que cargan los pesares de la sociedad.

Y preocupan especialmente los más vulnerables e inocentes, aquellos que sufren sin comprender por qué; aquellos que solo se preocupan por conseguir el sustento diario, afligidos constantemente por la incertidumbre de su próxima comida.

⁵⁰ Otras de las formas metafóricas explicadas por Dibble son: “*in cuitlapilli, in atlapalli; in quauhtla in çacatla otimoquixtiaya; immixtitlan in ayauhtitlan; in ihiyotzin in itlahtoltzin in ipalnemohuani Dios; ca ancommololoque oancommolpilique in itlaquentzin in itilmatzin in totemaquixticatzin lesu christo; in tzitzimitl in Satanas*”. La cola, el ala (el pueblo común); él te ha sacado del bosque, de las praderas; en las nubes, en la niebla (misteriosamente); el aliento, la palabra de Dios, aquel por quien vivimos; porque habéis puesto, atado el bendito manto, la bendita capa de Nuestro Salvador, Jesucristo; el demonio, Satanás”. Además, presenta otros difrasismos: “*in maxca, in motlatqui*”; “*yqualantzin ytlaueltzin ipan techtlaça in Dios*”; “*yn netlamachtiliztli, yn necuiltonoliztli*” (“tu posesión, tu propiedad”; “Dios arroja su ira, su cólera sobre nosotros”; “riqueza, tesoros [o alegría, felicidad]”) (Dibble, *op. cit.*, p. 228).

No permita que su corazón y su cuerpo se preocupen o se aflijan. No se canse ni se desanime.

Usted da voz y consejo tanto a los señores y gobernantes como a los humildes. Les transmite la bondad y la sabiduría de Dios, todo lo que proviene de su gracia.

Por favor, siga con su labor, esfuércese en todo lo que le traiga paz a su corazón.

....

Y permítame preguntarle de nuevo, ¿se encuentra bien? ¿Dios Nuestro Señor lo favorece?

-

—PADRE:

Me has honrado con tus palabras.

Así es como se deben comportar ustedes, que son nuestros hijos espirituales, a quienes educamos en la fe. Así es como los amamos y cómo ustedes nos corresponden.

Que tu corazón alcance el sosiego. Yo vivo contento. Dios me da un poco de fuerza, y no tengo dolencias corporales.

Y tú, hijo mío, ¿cómo te sientes? ¿Estás bien?

...

¿Acaso Dios te da su fuerza espiritual?

No permita que su corazón y su cuerpo se preocupen o se aflijan. No se canse ni se desanime ni decaiga su espíritu.

Usted da voz y consejo tanto a los señores y gobernantes como a los humildes. Les transmite la bondad y la sabiduría de Dios, todo lo que proviene de su gracia.

Cualquier cosa que nos depare el futuro, por favor, prosiga con su labor, esfuércese en todo lo que le traiga paz a su corazón.

Y permítame preguntarle de nuevo, ¿se encuentra usted bien? ¿Dios, Nuestro Señor Supremo, lo favorece?

-

—PADRE: Me has honrado con tu atención, hijo mío.

Así es como se deben comportar ustedes, que son nuestros hijos espirituales, a quienes educamos en la fe y en la sabiduría. Así es como los amamos y cómo ustedes nos corresponden con su respeto.

Que tu corazón alcance el sosiego. Yo vivo contento. Dios me da un poco de fuerza, y este humilde cuerpo mío no sufre dolencias.

Y tú, hijo mío, ¿cómo te sientes en tu caminar por este mundo? ¿Estás bien de cuerpo y alma? ¿Acaso Dios te da su fuerza espiritual para enfrentar los desafíos de la vida?

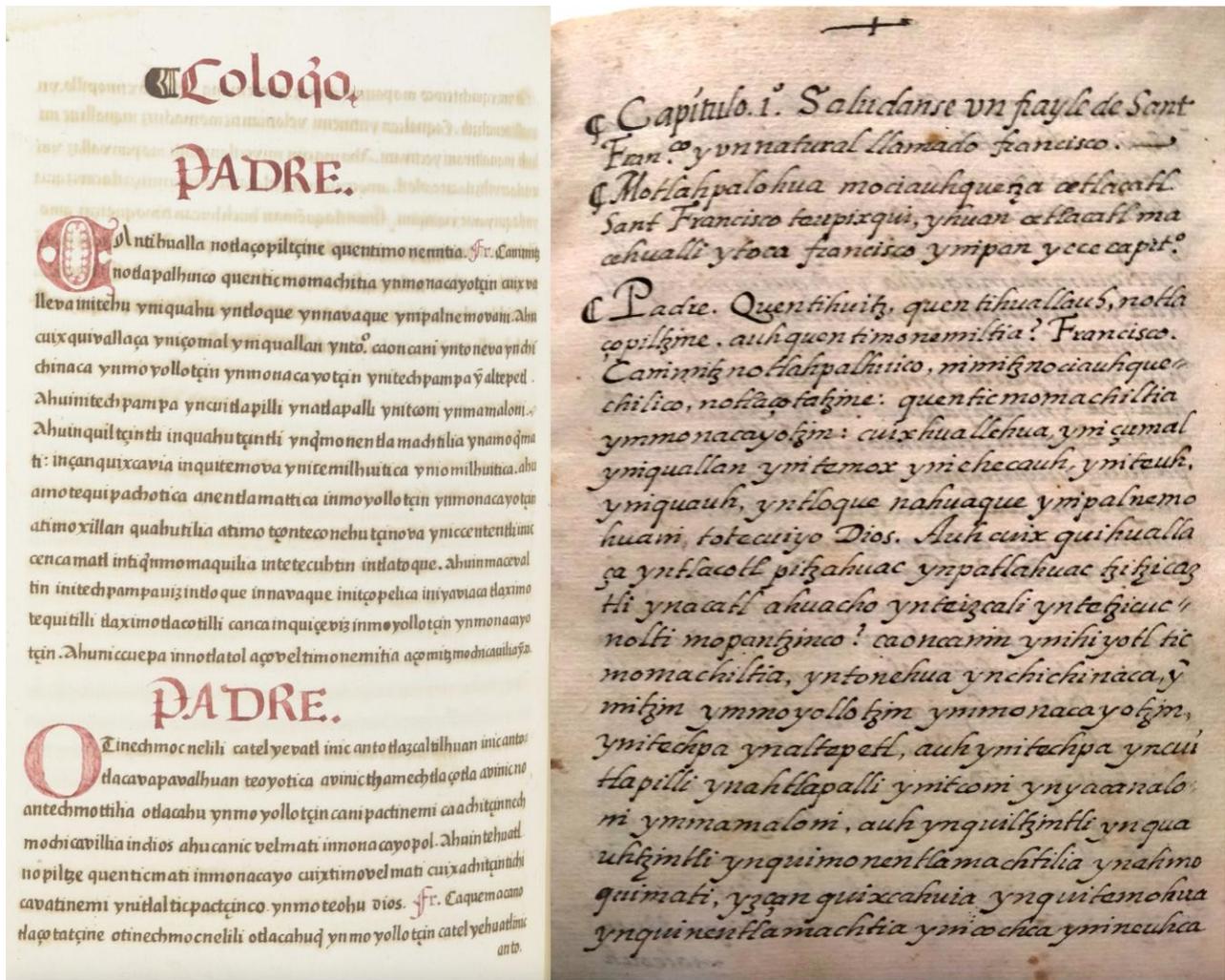


Imagen 3. Dos versiones del *Diálogo...* franciscano

Notas finales

La colección de textos inéditos en náhuatl custodiada en el Centro de Documentación Histórica “Rafael Montejano y Aguiñaga” de la Universidad Autónoma de San Luis Potosí, resulta un testimonio trascendental capaz de alterar las rutas conocidas de la historiografía literaria y religiosa novohispana. Al permanecer silenciados durante siglos, estos textos, escritos desde la periferia, han devenido en portavoces de un

mundo alterno, de ecos centenarios, cuyo análisis futuro, a la espera de su propia exégesis, promete hacernos repensar los límites de la evangelización.

A manera de prelude de la próxima edición, se presentan dos obras que, por su valor singular, marcan hitos en la herencia doctrinal y literaria de su época: una primera versión de la *La destrucción de Jerusalén*, escrita por el dominico Andrés Dalviz, y un *Diálogo entre un fraile de San Francisco y un natural llamado Francisco*. Estos textos inéditos revelan tanto la amplitud del ideario evangelizador como la capacidad de adaptación de sus contenidos en escenarios diversos. Su redescubrimiento nos impulsa a revisar la visión tradicional de los textos en lenguas indígenas como piezas únicas y monolíticas.

En años recientes, otros manuscritos han comenzado a recomponer el mosaico documental que creíamos disperso. El encuentro con el *Leccionario, evangeliario y textos catequéticos* en náhuatl de la Biblioteca Capítular de Toledo (ms. 35-22) nos ha permitido establecer vínculos inesperados entre piezas antaño dissociadas. Las diferencias detectadas entre dos textos emblemáticos del *Montejano 2*, ms. 252.2, respecto a sus versiones toledanas —el *Diálogo franciscano* y el *Teoyotica omonamictique in nemiliz*—, sugieren la mano de eruditos mesoamericanos que, en una suerte de exégesis cultural, tradujeron y ajustaron el contenido a las particularidades locales.

Esta adaptación consciente cuestiona la noción prevalente de una hegemonía centralizada en el altiplano en la conservación de documentos. Además, este conjunto documental nos impele a reconsiderar el curso y naturaleza del sincretismo lingüístico que sustentó la evangelización mesoamericana, y nos sugiere la necesidad de abordar su análisis desde una metodología integral que conjugue observación cuantitativa y cualitativa, de convergencia, pues, lejos de conformar una simple superposición cultural, el corpus rescatado permite entrever un diálogo vivo, una confluencia de sensibilidades que se esfuerzan por interpretar mutuamente sus universos simbólicos.

Este proceso de intercambio se manifiesta en la asimilación de ideas religiosas y en el ajuste de las formas discursivas que perviven en estos manuscritos como evidencia de una interacción profunda y prolongada, que podrá ser analizada a cabalidad con la edición y traducción que hemos preparado.

La versión primigenia toledana del diálogo franciscano, que no llegaron a conocer los investigadores del siglo XX, nos obliga, además, a reconsiderar las proposiciones de Dibble acerca de la nahuatlización del cristianismo. Tal como lo señalaba en su famoso artículo, en los albores de la evangelización surgió en la Nueva España una controversia de considerable complejidad en torno a la presentación de los conceptos cristianos en los textos doctrinales en lenguas indígenas; esta polémica,

que suscitó opiniones divergentes entre los misioneros, se centraba en la forma correcta de transmitir nociones religiosas judeo-cristianas a los pueblos originarios, planteando dilemas sobre la traducción de términos fundamentales como “Dios”, “Espíritu Santo” o “alma” al náhuatl. El debate oscilaba entre la preservación de los vocablos españoles y la búsqueda de equivalentes en la lengua indígena, cada enfoque con sus propios defensores y detractores.⁵¹

Sin embargo, las observaciones de Dibble se basaron en un corpus textual limitado, en comparación con los recursos de los que disponemos en la actualidad. El reciente hallazgo de las diversas versiones de un mismo texto, tanto de los *Coloquios* de Gaona y Ribas, como del *Teoyotica omonamictique in nemiliz*, entre otros tratados, nos revela un fenómeno que contradice las hipótesis previamente establecidas. En este caso específico del *Diálogo...*, el texto primitivo toledano exhibe una práctica lingüística que difiere significativamente de lo que se creía era la norma en las etapas iniciales de la evangelización.

Contrariamente a la idea de una transición gradual hacia el uso de términos nahuas, el manuscrito primigenio toledano emplea los nombres de las deidades y conceptos religiosos sin la esperada traducción al español; lo que nos obliga a reconsiderar la cronología y la naturaleza del proceso de adaptación lingüística en la transmisión del cristianismo a los pueblos mesoamericanos, por la que también pugnaba Dibble.⁵² La utilización de vocablos nahuas para referirse a conceptos cristianos en textos tempranos sugiere una estrategia de evangelización más compleja y matizada de lo que se había pensado anteriormente, ya que lejos de ser un fenómeno tardío, como infería Dibble, la incorporación de términos indígenas parece haber sido una práctica adoptada desde los primeros encuentros entre las cosmovisiones europea y mesoamericana, lo que podría arrojar nueva luz sobre el proceso de transculturación religiosa en la Nueva España al obligarnos a replantear la dinámica de adaptación que se dio entre los evangelizadores y las poblaciones nativas desde las etapas más tempranas de la conquista espiritual.

Si bien no podemos determinar con certeza las causas exactas de estos cambios, es posible identificar varios factores que probablemente influyeron en su evolución. Entre estos se encuentran la progresiva comprensión de la lengua y cultura nahua por

⁵¹ Dibble, *op. cit.*, p. 226.

⁵² “Una línea de investigación que nos daría una mayor comprensión de lo que podría llamarse la nahuatlización del cristianismo sería la consideración cronológica de textos cristianos en náhuatl - una consideración de cómo y cuándo aparecen el estilo literario náhuatl y las metáforas náhuatl en los textos. Como un intento piloto, examinemos algunos textos”. *Ibidem*, p. 233.

parte de los misioneros, las modificaciones en las políticas de evangelización y traducción, así como la influencia fluctuante de los colaboradores nativos a lo largo del tiempo, como ya lo postulaba el investigador norteamericano. Sin embargo, debemos cuestionar si en realidad el estilo literario náhuatl apareció gradualmente en los textos cristianos conforme a los padres lo iban dominando —como señalaba Dibble— o si, por el contrario, fueron los primeros elementos que se incorporaron.⁵³

Por otra parte, las diferencias textuales entre las diversas versiones también nos permiten reflexionar sobre la naturaleza del proceso de transmisión y reelaboración de los escritos; parece evidente que nos encontramos ante un fenómeno que combina elementos de adaptación consciente con una evolución orgánica del lenguaje y las ideas, sugiriendo un proceso más complejo y bidireccional de intercambio cultural y lingüístico. En este sentido, la observación de Dibble sobre la posible influencia discernible de los gramáticos nativos adquiere una nueva relevancia: la disponibilidad de múltiples versiones del texto nos permite ahora no sólo rastrear la huella de estos colaboradores indígenas, sino también examinar en detalle la evolución de las estrategias de traducción y adaptación empleadas a lo largo del tiempo. Este análisis comparativo ofrece por tanto una ventana única para comprender la dinámica de la interacción entre las tradiciones retóricas nahuas y cristianas en la Nueva España. Así pues, la complejidad inherente a la evolución de estas versiones trasciende la mera traducción, exigiendo la innovación de los enfoques metodológicos tradicionales.

El propósito de dar a conocer este corpus textual, matizando que algunos volúmenes se encuentran ya en prensa, responde al interés de expandir los horizontes de investigación sobre la literatura doctrinal y religiosa novohispana, así como complementar el conocimiento actual sobre la producción en lenguas indígenas del período, ofreciendo nuevas perspectivas que enriquezcan el diálogo académico sobre las diversas manifestaciones literarias y doctrinales en la Nueva España.

⁵³ *Ibidem*, p. 227.

Bibliografía

- Anderson, Arthur J. O. & Wayne Ruwet, "Sahagún's Manual del christiano, history and identification", *Estudios de Cultura Náhuatl*, n. 23 (1993), pp. 17-45.
- Anderson, Arthur J. O., "The San Bernardino of Sahagún's Psalmody", *Indiana*, n. 9 (1984), pp. 107-114.
- Bazant, Jan, *Los bienes de la iglesia en México, 1856-1875: Aspectos económicos y sociales de la revolución liberal*, Ciudad de México, El Colegio de México, 1977.
- Burkhart, Louise M., "The Destruction of Jerusalem as Colonial Nahuatl Historical Drama", en *The Conquest All Over Again: Nahuas and Zapotecs Thinking, Writing, and Painting Spanish Colonialism*. Brighton, UK, Sussex Academic, 2010, pp. 74-100.
- Bustamante, Jesús, *Fray Bernardino de Sahagún: una revisión crítica de los manuscritos y de su proceso de composición*, Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1990.
- Castañeda, Isidoro, "Evangeliario, leccionario y textos catequéticos en lengua náhuatl", en *Catálogo de la exposición Cisneros, Arquetipo de Virtudes. Espejo de Prelados*, Toledo, El Arzobispado, 2018.
- Cesarea, Eusebio de, *The History of the Church from Christ to Constantine*, tr. de Geoffrey Arthur Williamson, Londres y Nueva York, Penguin Books, 1989.
- Chavero, Alfredo, *Sahagún*, Imprenta de José María Sandoval, Ciudad de México, 1877.
- Colección de las leyes, decretos, circulares y providencias 1856-1861: relativas a la desamortización eclesiástica, a la nacionalización de los bienes de corporaciones, y a la reforma de la legislación civil que tenía relación con el culto y con la Iglesia*, Ciudad de México, Porrúa, 2006 [1861].
- Dibble, Charles E., "The Nahuatlization of Christianity", en Munro S. Edmonson (ed.), *Sixteenth-century Mexico: the work of Sahagún*, Albuquerque, University of New Mexico Press, 1974, pp. 225-233.
- García Icazbalceta, Joaquín, *Apuntes para un catálogo de escritores en lenguas indígenas de América*, Ciudad de México, el autor, 1866.
- García Icazbalceta, Joaquín, *Bibliografía mexicana del siglo XVI. Primera parte, Catálogo razonado de libros impresos en México de 1539 a 1600*, Ciudad de México, Librería de Andrade y Morales, 1886.
- Garibay, Ángel María, *Historia de la literatura náhuatl*, Ciudad de México, Porrúa, 2007.
- Gerhard, Peter, *Geografía histórica de la Nueva España, 1519-1821*, Ciudad de México, UNAM, 1991.

- Gibson, Charles, *Los aztecas bajo el dominio español, 1519-1810*, Ciudad de México, Siglo XXI, 1967.
- Horcasitas, Fernando y Librado Silva Galeana, *Teatro náhuatl: épocas novohispana y moderna*, Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2004.
- Kenrick Kruell, Gabriel, "El manuscrito andante: las misteriosas vicisitudes del Códice florentino entre México e Italia (1577-1587)", *Historia y Espacio*, n. 19-61 (2023), pp. 115-154 (<https://doi.org/10.25100/hye.v19i61.13426>).
- León-Portilla, Miguel, *Bernardino de Sahagún: pionero de la antropología*, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México, 2000.
- Ley de desamortización de fincas rústicas y urbanas propiedad de las corporaciones civiles y religiosas.*: https://constitucion1917.gob.mx/work/models/Constitucion1917/Resource/302/1/images/LR_icomonfort29.pdf.
- Ley de nacionalización de bienes eclesiásticos*: https://www.constitucion1917.gob.mx/work/models/Constitucion1917/Resource/338/1/images/LR_bjuarez32.pdf.
- López Austin, Alfredo, "Términos del nahuallatolli", *Historia Mexicana*, n. 17-1 (1967), pp. 1-36. *John Benjamins*.
- Maas, Paul, *Crítica del Texto*, traducción de A. Baldissera y R. Bonilla Cerezo, Universidad Internacional de Andalucía, Sevilla, 2012.
- Mendieta, Gerónimo de, *Historia eclesiástica indiana*, ed. de Joaquín García Icazbalceta, Ciudad de México, Antigua Librería, 1870 [1596].
- Montejano y Aguiñaga, Rafael, *Catálogo de los manuscritos de la Biblioteca Pública de la Universidad Autónoma de San Luis Potosí*, San Luis Potosí, Universidad Autónoma de San Luis Potosí, 1958.
- Montejano y Aguiñaga, Rafael, *Historia de las bibliotecas en San Luis Potosí*, Ciudad de México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/ Dirección General de Bibliotecas, 1992.
- Muñoz Bravo, Pablo, "Los promotores de la desamortización eclesiástica en la ciudad de México, 1856-1858", *Desacatos*, n. 49 (2015), pp. 19-32.
- Nicolotti, Andrea, *Dal Mandylion di Edessa alla Sindone di Torino*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2011.
- Olmos, Andrés de, *Tratado de hechicerías y sortilegios*, ed. de Georges Baudot, Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1990.
- Olmos, Andrés de, *Tratado sobre los siete pecados mortales*, ed. de Georges Baudot, Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1996.

- Powell, Philip W., *Soldiers, Indians, and Silver: The Northward Advance of New Spain, 1550–1600*. Berkeley: University of California Press, 1977.
- “Proyecto de Estatutos de la Asociación de bibliotecas y bibliotecarios de universidades e institutos de enseñanza superior y de investigación científica”, *Boletín de la Biblioteca Nacional*, 1966-07-01.
- Rodríguez Almenar, Jorge-Manuel, *La sábana santa y sus implicaciones histórico-artísticas* (tesis doctoral), Valencia, Universidad de Valencia, 2017.
- Sahagún, Bernardino de, *Coloquios y doctrina cristiana: con que los doce frailes de San Francisco, enviados por el papa Adriano VI y por el emperador Carlos V, convirtieron a los indios de la Nueva España en lengua mexicana y española*, ed. de Miguel León Portilla, Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1986.
- Schmidt, Stephanie, “Nahuas stage imperial conquest: the *Destruction of Jerusalem* in New Spain”, *Ethnohistory*, 71-3, 2024, pp. 321-52 .
- Téllez-Nieto, Heréndira y José Miguel Baños Baños, “Traducciones bíblicas en lenguas indoamericanas. El Evangelionario náhuatl de la Biblioteca Capitul de Toledo”, *Revue d’Histoire Ecclésiastique*, n. 113 (2018), pp. 656-89.
- Téllez-Nieto, Heréndira y Manuel Pérez (eds.), *Breve tratado sobre el matrimonio en lengua náhuatl*. Traducido por Heréndira Téllez-Nieto y E. Fernando Nava L, Colección El Paraíso en el Nuevo Mundo, 18. Madrid: Iberoamericana-Vervuert, 2025.
- Téllez-Nieto, Heréndira, “Los Coloquios de la paz y tranquilidad christiana de fray Juan de Gaona: el primer tratado teológico-filosófico del siglo XVI en lengua náhuatl (y otomí)”, *Aevum*, n. 3 (2020), pp. 723-748.
- Téllez-Nieto, Heréndira, “Un desconocido manuscrito mexicano: en la Biblioteca Nacional Braidense, Milán: el original Evangelarium de fray Bernardino de Sahagún”, *La Bibliofilia: Rivista di Storia del Libro e di bibliografia*, n. 124-3 (2022), 455-466.
- Téllez-Nieto, Heréndira, *La tradición gramatical clásica en la Nueva España: estudio y edición crítica de El arte de la lengua mexicana de fray Andrés de Olmos* (tesis doctoral), Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2015.
- Téllez-Nieto, Heréndira, Manuel Pérez y Fernando Nava, “Las reelaboraciones del denominado *Manual del christiano* de fray Bernardino de Sahagún en dos nuevos manuscritos: BCT 35-22, Montejano 2”, *Colonial Latin American Review*, n. 33 (2024), pp. 209-238 (<https://doi.org/10.1080/10609164.2024.2350867>).
- Thouvenot, Marc, *Gran Diccionario Náhuatl* (<https://gdn.iib.unam.mx>).

- Urdapilleta, Marco, "La representación retórica de los mexicas en la *Apologética historia sumaria* de Fray Bartolomé de las Casas", *Bulletin hispanique*, n. 111-2 (2009), pp. 319-355.
- Vázquez, Josefina Zoraida, "Rafael Montejano y Aguiñaga. Registro Histórico de miembros de Número", *Academia Mexicana de la Historia*: <https://www.academiamh.com.mx/miembros/rafael-montejano-y-aguinaga/>.
- Zaballa, Ana de, "Sobre los capítulos perdidos de los 'Coloquios' sahaduntianos (una hipótesis de reconstrucción crítica)", *Scripta Theologica*, n. 19 (1987), pp. 771-793.

